

2. *Гейко, Н. Р.* Переводческий комментарий в русскоязычных текстах СМИ (на материале сайта «ИНОСМИ») [Электронный ресурс] / Н. Р. Гейко // Вест. ЧелГУ. — 2021. — № 4 (450). — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskiy-kommentariy-v-russkoazychnyh-tekstah-smi-na-materiale-sayta-inosmi>. — Дата доступа: 21.10.2022.

3. *Алексейцева, Т. А.* Примечания переводчика: за и против [Электронный ресурс] / Т. А. Алексейцева // Изв. РГПУ им. А. И. Герцена. — 2009. — № 99. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/primechaniya-perevodchika-za-i-protiv>. — Дата доступа: 21.10.2022.

4. *Папулова, Ю. К.* Переводческий комментарий как особый вид метатекста [Электронный ресурс] / Ю. К. Папулова // Вест. ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. — 2015. — № 1 (11). — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/perevodcheskiy-kommentariy-kak-osobyy-vid-metateksta>. — Дата доступа: 21.10.2022.

5. *Леоненкова, Е. Д.* Переводческий комментарий: зло или необходимость? / Е. Д. Леоненкова // Русский язык и культура в зеркале перевода. — 2019. — № 1. — С. 175—183.

6. *Кочетков, А. Н.* Переводческие комментарии как интерпретация и конкретизация / А. Н. Кочетков, О. А. Садовникова // Евразийское Научное Объединение. — 2021. — № 3—5(73). — С. 405—409.

УДК 81

А. М. Секамова

Государственное автономное образовательное учреждение высшего образования города Москвы «Московский городской педагогический университет», Москва, Российская Федерация, SekamovaAM@mgpu.ru

КОНТРАСТИВНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИКИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ С ОБЩИМ ЗНАЧЕНИЕМ «ЛИЧНЫЙ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В фокусе данного исследования находится семантика лексической единицы *личный* в русском и английском языках, особенности ее употребления в речи. Объектом анализа является категория посессивности, а также характер её концептуализации в картинах мира двух рассматриваемых языков. Эмпирическую базу исследования составили 348 предложений, в которых русское прилагательное *личный* переводилось на английский язык. На основании проведенного исследования с использованием триангуляционного подхода, гипотетико-дедуктивного метода, семантического эксперимента, корпусного анализа

и обращения к поисковым системам Google и Яндекс, предпринимается попытка построить когнитивную модель личного пространства индивида в английском и русском лингвокультурном пространстве.

Ключевые слова: семантика; категория посессивности; концепт; семантический эксперимент; корпусный анализ.

A. M. Sekamova

Moscow City University, Moscow, the Russian Federation, SekamovaAM@mgpu.ru

COMPARING SEMANTICS OF THE ADJECTIVES WITH THE GENERAL MEANING “PERSONAL” IN RUSSIAN AND ENGLISH LANGUAGES

The paper covers the semantics of the Russian and English adjectives conveying personal space, the differences in their meanings and their occurrence in speech. The aim is to offer a cognitive model of the personal space in both languages. The paper focuses on both possessiveness and its nature. The author researched 348 Russian to English samples of written text with the adjective *личный*. The detailed theoretical background is specified. It involves a triangulated approach that combines the hypothesis-deductive method relying on linguistic experiment, corpus analysis and Google/Yandex search engines.

Key words: semantics; possessiveness; personal; corpus analysis.

Введение. Семиосфера внутреннего мира человека и феномен языковой личности неоднократно освещались в отечественной лингвистике [1, с. 50; 2, с. 54; 3, с. 123]. Выражение проявлений языковой личности непосредственно связано с «посессивностью». Критический лингвистический анализ выявил два подхода к пониманию термина «посессивность»: широкое и узкое [4, с. 577]. Согласно первому, под этим термином понимается непосредственно принадлежность. Согласно второму — более широкий спектр отношений между объектами, в особенности — отношения между предметом и характеризующим его признаком. Проблема выражения языковой личности и интерпретации категории «посессивность» до сих пор находится в фокусе внимания современной лингвистической науки.

Актуальность настоящего исследования определяется, в первую очередь, тем, что в современную эпоху глобализации и интеграции роль личности становится всё значительнее, поэтому возрастает интерес и к средствам ее выражения [5, с. 32].

Более того, слово, репрезентирующие личное пространство и обладание (рассматриваемое в настоящей работе русское прилагательное *личный*), становится более частотным, информационно более значимым и семантически «нагруженным» (таблица 1).

Т а б л и ц а 1 — Частотность прилагательного

Номер по порядку	Прилагательное	Количество документов в публицистике (НКРЯ)	Количество вхождений в публицистике (НКРЯ)	Частотность
783	<i>Личный</i>	2 316	3 910	149,2

Словарные описания данной единицы не представляются достаточно убедительными, так как её значения трактуются через другие прилагательные, обозначающие личное пространство индивида (таблица 2).

Т а б л и ц а 2 — Словарные дефиниции прилагательных

Словари	<i>Личный</i>
Толковый словарь русского языка под ред. Д. В. Дмитриева	Личным называют то, что связано с частными , семейными отношениями данного лица.
Толковый словарь русского языка Д. Н. Ушакова	Принадлежащий исключительно данному лицу, находящийся в чьем-н. исключительном обладании. Осуществляемый собственной особой, персонально
Большой толковый словарь русского языка	Принадлежащий данному лицу (3 зн.), находящийся в пользовании лица
Толковый словарь русского языка С. И. Ожегова	Осуществляемый самим, непосредственно данным лицом

Примечание. Выделенные части определений указывают на образование порочных кругов в толковании.

Информация, приведенная в таблице, говорит об образовании порочных кругов в толковании, что, в свою очередь, предполагает возможность взаимозаменяемости лексических единиц во всех контекстах. Действительно, в ряде случаев взаимозамена вполне возможна. Так, если в высказывании «*Именно социальные сети и (свой) частный сайт помогли смертельно больному Стивену исполнить мечту...*» прилагательное *частный* заменить на *личный*, получится вполне приемлемое высказывание: «*Именно социальные сети и личный сайт помогли смертельно больному Стивену исполнить мечту...*» *Частный сайт* здесь не противопоставляется *государственному*, прилагательное *частный* привносит информацию о том, что данный индивид сам занимался как разработкой, так и последующим продвижением/поддержанием данного сайта, так как это было для него основной задачей; причём доступ к сайту могут иметь и третьи лица, тогда как *личный сайт* вносит информацию о том, что индивид лично занимался всеми вопросами, касающимися сайта, объект входил в сферу посессивности индивида, при этом данное прилагательное привносит представление о том, что доступ к сайту имеет протагонист или доверенные лица.

Более того, в ряде случаев взаимозамена невозможна, так как приводит к появлению неверного высказывания. Если в предложении «*Парк будет строить частный инвестор*» прилагательное *частный* заменить на прилагательное *личный*, замена будет неприемлемой: в русском языке вообще не существует понятия *личный инвестор*. Иными словами, в значениях данных слов есть как сходства, так и различия, которые не допускают возможности взаимозаменяемости во всех контекстах.

Отметим, что значимость настоящего исследования также определяется анализом переводной литературы, где встречаются определённые переводческие ошибки, связанные с различным выражением, которое находит категория посессивности в исходном языке и языке перевода.

Основная часть. В качестве первоисточника лингвистических данных использовался Национальный корпус русского языка: в строку поиска заносилась лексема *личный* без логического оператора «», чтобы вывести результаты с различными словоформами, например: *личный, личного, личное, личному*. Все исходные предложения и их переводы являются примерами художественной литературы и публицистики (рисунок 1).

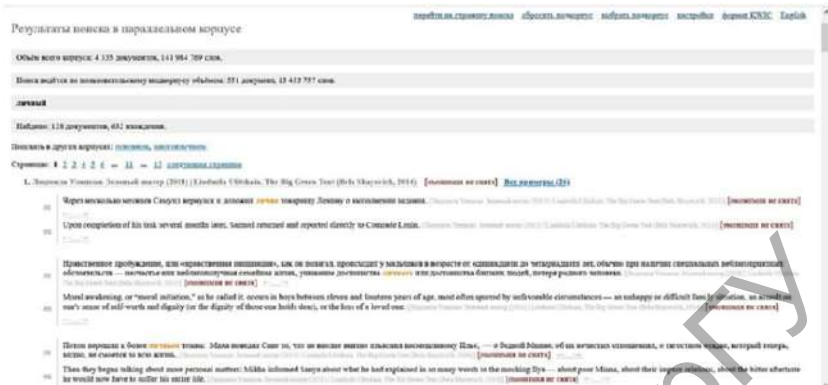


Рисунок 1 — Результат поиска в НКРЯ с лексемой *личный*

Экспериментальная методика в современных семантических исследованиях предполагает как наличие информанта, так и возможность применения поисковых технологий *Big Data*, позволяющих использовать данные базы в качестве «коллективного информанта». Выбор релевантной поисковой системы зависит от языка материала исследования. Так, система Яндекс используется для обработки запросов на *русском языке*, тогда как система Google (в большинстве случаев) — на *английском* [6, с. 394].

Полученные результаты выводились в таблицу, иллюстрирующую стратегию перевода словосочетаний, в которых употребляется русское прилагательное *личный*. Рассмотрим некоторые случаи перевода русского прилагательного *личный* на английский язык (таблица 3).

Т а б л и ц а 3 — Вариант перевода прилагательного *личный*

Русский язык	Английский язык
Словосочетания с прилагательным <i>личный</i> и их перевод прилагательным <i>personal</i>	
<i>Личные интересы</i>	<i>Personal interests; self-interest</i>
<i>Добиваться личной выгоды</i>	<i>Courting personal gain</i>
<i>Личного обогащения</i>	<i>Personal enrichment</i>
<i>Личная мотивация</i>	<i>Personal motivation</i>

Окончание таблицы 3

Русский язык	Английский язык
Словосочетания с прилагательным <i>личный</i> и их перевод с метонимическим переносом	
<i>Получение личной выгоды от президентской должности</i>	<i>Profiting from the presidency</i>
<i>Благодаря своему личному обаянию</i>	<i>He could charm</i>
<i>Их личных заслуг</i>	<i>Their merit</i>
<i>Положительными личными качествами</i>	<i>A good personality</i>
Словосочетания с прилагательным <i>личный</i> и их перевод прилагательным <i>private</i>	
<i>Свое личное добро</i>	<i>His private property</i>
<i>Личном транспорте</i>	<i>Private cars</i>
<i>Личном дневнике</i>	<i>Private journal</i>
Словосочетания с прилагательным <i>личный</i> и их перевод прилагательным <i>individual</i>	
<i>Личная свобода</i>	<i>Individual autonomy</i>
<i>Личные вкусы</i>	<i>Individual quirks</i>
<i>Личную судьбу</i>	<i>Individual fate</i>

Далее на основе результатов, полученных при корпусном анализе, были выбраны частотные словосочетания (*личное дело, личный интерес, личная жизнь, личная проблема*). В целях верифицирования выдвинутых исследователем гипотез, установления частотности употребления словосочетаний с исследуемой языковой единицей и выявления тенденции перевода прилагательного *личный* на английский язык в поисковой системе Google были сформированы соответствующие запросы по типу (*личн дел — “personal matter”, личн дел — “private matter”*). Результаты представлены в таблице 4.

Т а б л и ц а 4 — Данные запросов в поисковой системе Google

Словосочетание и его перевод на английский язык	Количество употребления языковой единицы в Google
<i>Личн дел — “personal matter”</i>	1 080
<i>Личн дел — “private matter”</i>	1 660
<i>Личн дел — “individual matter”</i>	142

Окончание таблицы 4

Словосочетание и его перевод на английский язык	Количество употребления языковой единицы в Google
<i>Личн интерес</i> — “ <i>personal interest</i> ”	9 190
<i>Личн интерес</i> — “ <i>private interest</i> ”	3 810
<i>Личн интерес</i> — “ <i>individual interest</i> ”	783
<i>Личн жизн</i> — “ <i>personal life</i> ”	55 100
<i>Личн жизн</i> — “ <i>private life</i> ”	73 600
<i>Личн жизн</i> — “ <i>individual life</i> ”	4 730
<i>Личн проблем</i> — “ <i>personal problem</i> ”	1 600
<i>Личн проблем</i> — “ <i>private problem</i> ”	278
<i>Личн проблем</i> — “ <i>individual problem</i> ”	784

Выявлены следующие переводческие решения:

1. Опускание прилагательного в переводе (*личная встреча* — *a meeting*, *милость его личной судьбы* — *a special favor of fate*, *личное дело* — *folder*, *личный состав* — *headquarters personnel* (термин)).

Переводческое решение об опущении прилагательного может быть связано с тенденцией к экономии лексических средств в английском языке, а также окружающим контекстом, не требующим вносить дополнительную информацию в виде уточняющего прилагательного *personal*. Так, в предложении «*Старик слегка покосился на женщину, стараясь почувствовать ее личное отношение к вопросу*». — “*The old man glanced sideways at the woman, trying to sense her attitude to the matter*” переводчик принимает решение опустить прилагательное, оставляя только притяжательное местоимение *ее* (поскольку из контекста становится ясно, что имеется в виду именно ее личное отношение, однако вместе с этим утерян компонент важности, значимости для индивида, присущий лексической единице *личный*).

2. Метонимический перенос (перегруппировка семантических компонентов): *получение личной выгоды от президентской должности* — *his profiting from the presidency*; *благодаря своему личному обаянию* — *he could charm*.

В словарном описании глагола *profit* указана идея получения выгоды от чего-либо, при этом её принадлежность не закреплена

за человеком, в данном случае идея метонимически переносится на субъект (*он — his*).

3. Использование прилагательного *own* с добавлением притяжательного местоимения: *личная жизнь — her own life; личную интонацию — her own sound*.

Переводческое решение об использовании прилагательного *own* с использованием притяжательного местоимения может быть обусловлено семантической структурой прилагательного *личный*, в котором сфера посессивности субъекта (X-а) затронута непосредственно и часто сопровождается именем деятеля [7, с. 270]. Так, в предложении «У каждой была теперь своя жизнь, своя *личная тайна*» — “*Each of them had her own life, her own secrets to keep*” переводчик использовал личное местоимение и прилагательное *own* в целях разграничить сферы посессивности нескольких X-ов. Более того, данное переводческое решение может быть связано с применением лексического повтора как литературного приёма, служащего для придания большей экспрессивности высказыванию.

4. Использование прилагательного *private*: *личное добро — private property; личном транспорте — private cars; личном дневнике — private journal; личное дело — private matter*.

В данном случае выбор в пользу прилагательного *private* обусловлен тем, что возникает необходимость подчеркнуть юридическое закрепление права собственности за индивидом. Действительно, прилагательное *private* используется для разграничения сферы частного и общественного (государственного) владения. Таким образом, объект, характеризующийся при помощи прилагательного *private*, относится к личному владению, деятельности или хозяйству и принадлежит отдельному физическому или юридическому лицу/лицам (не обществу и не государству). Между деятелем X и упоминаемым объектом Y установлены посессивные отношения «владелец ↔ его собственность» (*private — I*).

Отдельного рассмотрения требуют следующие словосочетания: *личный дневник — private journal* и *личное дело — private matter*. Здесь выбор в пользу прилагательного *private* обусловлен иными причинами. Второе значение прилагательного *private* предполагает его использование при характеристике личной жизни индивида или сообщества (семья, дом, сфера деятельности, мировоззрения и т. д.). При этом в высказывании привносится представление о том, что X стремится сохранить определенную степень

конфиденциальности или определённую информацию в тайне от посторонних (*private* — 2) [8, с. 204].

5. Использование прилагательного *individual*: **личные** вкусы — *individual quirks*; **личная** свобода — *individual autonomy*; **личную** судьбу — *individual fate*.

В данном случае выбор в пользу прилагательного *individual* может быть обусловлен тем, что речь идет о вкусах, свободе и судьбе конкретного человека (*an individual*). Так, в предложении «*Вот это же ощущение... все это выражало некий большой замысел, было частью гигантского плана, но применительно к личной судьбе служило средством обесмыслить ее*» — “*I experienced the same feeling ... it expressed a great concept, it was part of a gigantic plan, but when applied to an individual fate it served as a way of making it meaningless*” речь идет о конкретном человеке (говорящем), который осознает соотношение некоего глобального (космического/божественного) замысла со значительно меньшей по степени важности судьбе какого-то одного человека.

6. Использование прилагательного *personal*: **личный** вкус — *personal taste*; **личная** проблема — *personal problem*; **личная** мотивация — *personal motivation*

Выбор переводчиком в пользу прилагательного *personal* обусловлен тем, что оно концептуализирует описываемые объекты как неотъемлемые составляющие пространства посессивности индивида, позволяющие представить личностную характеристику X-а.

Заключение. Русское прилагательное *личный* может быть переведено английскими прилагательными *private*, *personal*, *individual*, *own* + местоимение, опускаться при переводе и метонимически переноситься в сферу субъекта. Приведенные переводческие трансформации всегда обусловлены семантикой лексем исходного и переводящего языков, а также окружающим контекстом.

Список цитируемых источников

1. Богданова, Л. И. Ценностный аспект в описании семантики языковых единиц / Л. И. Богданова // Вест. Моск. городского пед. ун-та. Сер. : Филология. Теория языка. Языковое образование. — 2017. — № 1 (25). — С. 50—58.

2. Ларина, Т. В. Англичане и русские: язык, культура, коммуникация / Т. В. Ларина. — М., 2013. — 360 с.

3. Ращупкина, К. С. Privacy в англоязычной коммуникативной культуре / К. С. Ращупкина // Изв. Южного федер. ун-та. Филолог. науки. — 2014. — № 3. — С. 122—130.

4. Селиверстова, О. Н. Труды по семантике / О. Н. Селиверстова. — М. : Языки славянской культуры, 2004. — 960 с.

5. Джиеова, А. А. Английский менталитет сквозь призму языка: концепт “privacy” / А. А. Джиеова // Английский язык в школе. — Изд-во Моск. ун-та, 2014. — № 2 (18). — С. 30—40.

6. Сулейманова, О. А. Использование эксперимента на основе больших данных в когнитивном и лингвокультурологическом исследовании русского и английского языка / О. А. Сулейманова // Journal of Siberian Federal University. Humanities and Social Sciences. — 2020. — № 13 (3). — P. 392—400.

7. Секамова, А. М. Концептуализация личного пространства индивида в естественном языке / А. М. Секамова // В многомерном пространстве современной лингвистики : сб. работ молодых ученых. — М., 2019. — С. 268—280.

8. Секамова, А. М. Концептуализация личного пространства индивида в естественном языке / А. М. Секамова // В многомерном пространстве современной лингвистики : сб. работ молодых учёных / отв. ред. О. А. Сулейманова, сост. К. С. Карданова-Бирюкова. — М., 2021. — С. 200—206.

УДК 81-25

Г. Н. Теряева¹, Т. И. Шатрова², Э. Е. Гордова³

Новомосковский институт (филиал) федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Российский химико-технологический университет имени Д. И. Менделеева», Новомосковск, Российская Федерация, ¹teryaeva.galina@yandex.ru, ²tatyanashatrova@yandex.ru, ³gordova.ella@yandex.ru

КОММУНИКАЦИЯ НА ИНОСТРАННОМ ЯЗЫКЕ: СУЩНОСТЬ, ФОРМЫ, ВАРИАНТЫ

Растущая потребность в общении с использованием иностранного языка обуславливает быстрый рост числа различных видов коммуникативных ситуаций. Цель настоящей статьи — рассмотреть коммуникацию на иностранном языке как целостный языковой феномен; проанализировать коммуникативное поведение партнёров по общению с учётом их уровня владения языком коммуникации (инофон — носитель языка) и выявить возможные формы коммуникативных комбинаций и коммуникативные приоритеты каждого из коммуникантов.

Ключевые слова: коммуникация; интеракция; асимметричная коммуникация; переключение кодов; аутентичность коммуникации.